

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1937)  
**Heft:** 825  
  
**Artikel:** Warum  
**Autor:** H.E.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-695432>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ardour the divine offices. They prefer the statutes of the hornuss and its rules to the Scriptures that the minister expounds from his high pulpit. In the seventeenth century, the young men, who were passionately fond of this game, preferred it to Divine Service. In certain regions, therefore, the clergy succeeded in suppressing the hornuss. And the members of the choir who omitted to take their place in the bass or tenor groups were fined every time they preferred the song of the hornuss to that of Bach.

Fortunately to-day the situation has changed completely, and on the contrary the Church—mainly Protestant in this part of Switzerland—looks with favour upon games which are clean and healthy. One may even see "Monsieur le Pasteur" take off his cassock and chance his luck. He understands that the joys of the country are few and far between, and that the hornuss may help, better, perhaps, than his sermon, to soften the hard work in the fields.

Where does the game come from and what are its origins? If the learned historians are to be believed, one must delve far back into the Middle Ages to discover the origins of the hornuss. From the twelfth to the fifteenth centuries fierce feuds were carried on by the inhabitants of the different valleys, separated by a high mountain. To frighten their adversaries, certain clans ventured into the enemy territory and slung bits of burning wood into their camp. Torches of firs or pines, rich in resin, were the most suitable for this purpose. To deduce that this primitive strategy degenerated into a game is but a step. In their leisure hours the soldiers amused themselves by slinging their firebrands against imaginary enemies. The idea was to see who could throw farthest. A few forest fires that resulted may have given food for thought to the adepts of the game, who thereafter preferred to use either stones or wooden disks. It is therefore a military practice which is the real origin of the game of hornuss.

German-speaking Switzerland is the only country where this game is played. Formerly, the shepherds in the highlands also tried to have their game of hornuss, but the ground in mountainous regions is not suitable for the sport. To-day, therefore, they prefer wrestling, a much more violent sport, but one which requires no accessories. But in the plain, many a fine Sunday is devoted to the hornuss, and in the evening, in the cafés which serve as a club, the peasants relive their happy strokes or the magnificent catches of a game that was played, perhaps, several months before.

F. G. GIGON.

(Illustr. London News)

## WARUM

Warum an alten Wunden nagen  
Vergangnem Unheil das vorbei-  
Warum noch nach dem Glücke jagen  
Das einmal war im Lebens Mai.

Warum mit immer neuen Klagen  
Und Feindschaft krüppeln seinen Geist-  
Warum auch andere Menschen plagen  
Mit eigner Unvollkommenheit.

H. E.



Full analysis and report from the "Lancet" will be forwarded on request.

Not for men only—ladies love the incomparable flavour, the sparkling clarity of "Patz," Genuine German Lager. Matured for 12 months, its popularity grows daily. Doctors prescribe "Patz" regularly because it is a real tonic and an aid to digestion, which accounts for the record sale of 88 million gallons in one year. Brewed by Schultheiss Patzenhofer Breweries, Berlin, world's largest Lager Brewers. Bottled and pasteurised in 11 centres of Great Britain.

**Patz** GENUINE & ORIGINAL **LAGER**

Obtainable at all leading Hotels, Beer Merchants and Stores.

Sole Concessionaires for Great Britain & Export.

JOHN C. NUSSLE & CO., LTD.

21, SOHO SQUARE, LONDON, W.1.

\*Grams—Jaconville, Rath, London.  
\*Phone—Gerrard 3706 (3 lines)

## INTERCESSION SERVICE

for Pasteur René Hoffmann-de Visme at the  
Eglise Suisse, Endell Street, W.C.

When a few weeks ago Pasteur René Hoffmann-de Visme informed the writer of his departure for Switzerland on medical advice, he expressed a wish that nothing should be mentioned in this paper; conforming with his desire we have made no mention as to the state of his health.

During the last few days however, alarming news have arrived from Switzerland, which makes it advisable to inform the Colony that Pasteur Hoffmann-de Visme is gravely ill.

So serious were the reports that the Consistoire of the Eglise Suisse had hurriedly conveyed an Intercession Service, which took place on Wednesday, September 1st in the evening at Endell Street.

The church was almost full, and had it not been, that it was impossible to advise everybody in time, there would not have been a seat vacant.

The service was taken by Pasteur Emery, who in a short allocution expressed the deep regret with which the news of Pasteur Hoffmann's serious illness, was received amongst his parishioners and his many friends; he hoped that through the infinite grace of the Almighty he might be spared and brought back to health.

M. Brauen, President of the Consistoire, lead the congregation into prayer, his intercession left a deep impression on all those present.

The service, which lasted about an hour, was very simple and in its simplicity most touching. Never before has a congregation at Endell Street prayed more earnestly and sincerely that the life of their beloved Pasteur should be spared, than on Wednesday night.

May their prayers be heard, and may through God's will his health be restored, so that he will be given back to us.

We express to his family and friends our deepest sympathy in their anxiety, we share with them the hope that he will once again mount the pulpit at Endell Street church, which he has adorned for so many years as a faithful servant of his sublime Master.

ST.

## CITY SWISS CLUB.

Messieurs les membres sont avisés que

### L'ASSEMBLÉE MENSUELLE

aura lieu Mardi 7 Septembre au Restaurant PAGANI, 42, Great Portland Street, W.1 et sera précédée d'un souper à 7h. 15 précises (prix 5/-).

### ORDRE DU JOUR :

Procès-verbal. Démissions.  
Admissions. Divers.

Pour faciliter les arrangements, les participants sont priés de bien vouloir s'inscrire au plus tôt auprès de Monsieur P. F. Boehringer, 23, Leonard Street, E.C.2. (Téléphone: Clerkenwell 9595).

Le Comité.

## MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

ENGLISHMAN travelling by car to Switzerland (Zurich) on Saturday, September 11th, would like one or two travelling companions. No charge will be made, apart from ticket across Channel (12/-) and one night's lodging. Apply at once, D. P. c/o Swiss Observer, 23 Leonard Street, E.C.2.

WANTED for Jewish family, working cook house-keeper or cook general, not over 35, good wages, daily help kept. Write: Mrs. D. Solomon, 31, Coudray Road, Southport.

## FORTHCOMING EVENTS.

Tuesday, September 7th — City Swiss Club — Monthly Meeting — (preceded by dinner at 7.15 sharp) at Pagan's Restaurant, Great Portland Street, W. (see advert.)

Wednesday, September 8th at 8 p.m. — Monthly Meeting — Swiss Mercantile Society — at Swiss House, 34/35, Fitzroy Square, W.

Wednesday, October 6th at 8 p.m. — Swiss Mercantile Society — First meeting of the Philatelic section, at Swiss House, 34/35, Fitzroy Square, W.

Saturday, October 16th — Annual Banquet — Swiss Mercantile Society — at the Trocadero Restaurant, Piccadilly, W.

## SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000

Reserves - £1,560,000

Deposits - £39,000,000

All Descriptions of Banking and Foreign Exchange Business Transacted

:: Correspondents in all ::

:: parts of the World. ::

Telephone Numbers :  
MUSEUM 4302 (Visitors)  
MUSEUM 7055 (Office)  
Telegrams : SOUFFLE  
WESDO, LONDON

Established

OVER

50 Years.

"Ben faranno i Paganì  
Purgatorio C. xiv. Dante  
"Venir se ne dee glu  
tra' miei Meschini."  
Dante. Inferno. C. xxvii.

## PAGANI'S RESTAURANT

GREAT PORTLAND STREET, LONDON, W. 1.

:: LINDA MESCHINI } Sole Proprietors. ::  
ARTHUR MESCHINI }

Telephone :  
MUSEUM 2982

Telegrams :  
Foy Suisse London

**FOYER SUISSE**  
12 UPPER BEDFORD PLACE  
RUSSELL SQUARE,  
LONDON, W.C.1

Quiet position in centre of London.  
Central heating and hot & cold water  
throughout.

Continental cooking.

Management :  
SCHWEIZER VERBAND VOLKSDIENST.

## Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762).

(Langue française).

70, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street).

Pasteur : Mons. R. Hoffmann-de Visme.

Dimanche, Septembre 5 11h : Culte et prédication

7h—Culte et prédication

Pendant les vacances du pasteur, Mr. le pasteur Emery, de la Chaix-de-Fonds assumera les cultes, etc. Pour tout renseignement s'adresser à lui, le mercredi de 11h. à 12.30 à l'Eglise, ou, par lettre à son domicile, Hôtel Foyer Suisse, 12, Upper Bedford Place, W.C.1.

## SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschsprachige Gemeinde).

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2

(near General Post Office)

Sonntag, den 5. September 1937.

11 Uhr morgens, Gottesdienst.

7 Uhr abends, Gottesdienst.

Dienstag, den 7. September, 3 Uhr Nachm.  
Näherein im "Foyer Suisse."

## TAUFE.

Am 29. August wurde getauft: DORIS Bertha GREUB; geb. am 4. 6. 1937; Tochter des Hans Alfred Greub von Wyssachen (Bern) und Winterthur und der Bertha geb. Wettstein von Pfyn (Thurgau).

## TRAUUNG.

Am 28. August wurden getraut: GOTTHOLD HEDIGER von Reinach (Aargau) und GERTRUD Klara BOECKLER von Lamprecht in der Saarpfalz (Deutschland).

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO.,  
LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.